

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Václava Petráková**  
Název práce: **The Czech Translatology of 20th Century**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo stručně a přehledně uvést některé informace o vývoji a historii translatologie v českých zemích se zaměřením na 20. století. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce byla obsahově dosti náročná. Autorka pracovala s různými zdroji, ze kterých získala potřebné údaje. Samotné téma je velmi rozsáhlé a bylo třeba se rozhodnout, čemu věnovat hlavní pozornost. V první části se práce zaměřuje na samotný pojem překladu a práci překladatele. Je založena především na teoriích J. Levého a D. Knittlové. Druhá část se věnuje vývoji translatologie. Krátký úvod shrnuje středověk a dobu národního obrození. Hlavní část je pak věnována období od konce 19. století do 90. let 20. století. Autorka zmiňuje krátce i vývoj tlumočení a vznik prvních škol, které se věnovaly výuce překladu a tlumočení. Při popisu historie druhé poloviny 20. století se autorka zaměřuje na překlady klíčových děl britské a americké literatury.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazykový projev je slušný. Autorka pracovala s mnoha zdroji. Parafraze i citáty jsou označeny a uvedeny v závěrečných poznámkách. Bibliografie odpovídá normě. Řazení kapitol je logické. Hlavní část o historii je dělena chronologicky. Připojena je vždy i stručná informace o politických změnách té doby a vlivu historických událostí na překládání a práci překladatelů.**

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce je kvalitní. Téma bylo velmi náročné. Autorka musela prostudovat řadu zdrojů a provést výběr informací, které by se hodily do její práce. Zaměřovala se především na překlady a překladatele z anglosaské literatury. V úvodu věnuje pozornost i základním pojmům z translatologie, typům překladů a nejčastějším chybám, které se při překládání objevují. Samotné toto téma je široké a a bylo nutné zmínit jen některé body podle vlastního výběru. Totéž se dá samozřejmě říci i o historii ve 20. století.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Měla byste chuť pokračovat v přehledu vývoje translatologie? Sama zmiňujete v závěru, že toto téma je velmi dobře zpracované jen do 60. let minulého století. Který zdroj/autor byl pro vaši práci nejužitečnější?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 10. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

*Eva Raisová*

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

*[Signature]*